

REDEWENDUNGEN UND SPRICHWÖRTER DEUTSCH – ENGLISCH

In dieser Übersicht finden Sie mehr als 150 Redewendungen und Sprichwörter alphabetisch nach dem jeweiligen Schlüsselwort sortiert in der Sprachrichtung Deutsch – Englisch.

sb – *jemand(-en, -em)*; sb's – *jemandes*; sth – *etwas*;

jdn. – *jemanden*; jdm. – *jemandem*; jds. – *jemandes*; etw. – *etwas*; vlg. – *vulgär*; Sprichw. – *Spruchwort*

08/15 sein

Wer **A** sagt, muss auch B sagen. (Sprichw.)

keine **Ahnung** haben

sich **angeschlagen** fühlen

Äpfel mit Birnen vergleichen

jdn. auf den **Arm** nehmen

etw. aus dem **Ärmel** schütteln

für **Aufregung** sorgen

ausflippen

auspacken

jdn. ausquetschen

den **Bach** runtergehen

einen **Bärenhunger** haben

seine **Batterien** aufladen

über den **Berg** sein

einen **Besen** fressen, wenn ...

das **Beste** aus etw. machen

fleißig wie eine **Biene**

jdn. ins **Bild** setzen

ruhig **Blut** (behalten)

im selben **Boot** sitzen

den **Braten** riechen

um den heißen **Brei** herumreden

alle **Brücken** hinter sich abbrechen

die **Daumen** drücken

an die **Decke** gehen

durchdrehen

durchknallen

wie aus **Eimern** schütten

sich auf dünnem **Eis** bewegen

mehrere **Eisen** im Feuer haben

sich wie ein **Elefant** im Porzellanladen benehmen

sich entscheiden

wie vom **Erdboden** verschluckt sein

Eulen nach Athen tragen

eine Situation falsch verstehen

Das schlägt dem **Fass** den Boden aus.

das **Fass** zum Überlaufen bringen

leicht wie eine **Feder**

to be common or garden

In for a penny, in for a pound.

not to have a clue

to feel under the weather

to compare apples and oranges

to pull sb's leg

to pull sth out of a hat

to set the cat among the pigeons

to freak out

to spill the beans

to pick someone's brain

to go down the drain

to be as hungry as a horse

to recharge one's batteries

to be out of the woods

to eat one's hat if ...

to make the most of sth

as busy as a bee

to put sb in the picture

to keep one's hair on

to be in the same boat

to smell a rat

to beat about the bush

to burn one's bridges

to keep one's fingers crossed

to hit the roof

to go bananas

to go bananas

to rain cats and dogs

to be skating on thin ice

to have several irons in the fire

to be like a bull in a china shop

to make up one's mind

to disappear off the face of the earth

to carry coals to Newcastle

to get the wrong end of the stick

That really takes the biscuit.

to be the last straw

as light as a feather

felsenfest
 ins **Fettnäpfchen** treten
 mit dem **Feuer** spielen
 zwei **Fliegen** mit einer Klappe schlagen
 einen **Frosch** im Hals haben
 wo sich **Fuchs** und Hase gute Nacht sagen
 einen **Fuß** in die Tür kriegen
 mit dem linken **Fuß** zuerst aufstehen
 kalte **Füße** bekommen
 ein **Gedächtnis** wie ein Sieb haben
 Wo **gehobelt** wird, fallen Späne. (Sprichw.)
 die zweite **Geige** spielen
 sein **Geschäft** verstehen
 Man kann niemanden zu seinem **Glück** zwingen. (Sprichw.)
 wie **Gott** in Frankreich leben
 hart wie **Granit** sein
 ins **Gras** beißen
 jdm. zur **Hand** gehen, helfen
 alle **Hände** voll zu tun haben
 einen **Haufen** Geld für etw. bezahlen
 in jds. **Haut** stecken
 aus der **Haut** fahren
 hellwach, ausgeschlafen
 jdm. sein letztes **Hemd** geben
 sich etw. zu **Herzen** nehmen
 im siebten **Himmel** sein
 im siebten **Himmel** schweben
Hummeln im Hintern haben
 in der **Hitze** des Gefechts
 jdm. das Leben zur **Hölle** machen
 Der Weg zur **Hölle** ist mit guten Vorsätzen gepflastert. (Sprichw.)
 vor die **Hunde** gehen
 Schlafende **Hunde** soll man nicht wecken.
 ein **Hundeleben** (führen)
 nicht **infrage** kommen
 jdn. in die **Irre** führen
Jacke wie Hose sein
 der wahre **Jakob** sein
 alle **Jubeljahre** (einmal)
 alles auf eine **Karte** setzen
 mit jdm. getrennte **Kasse** machen
Katz und **Maus** spielen
 die **Katze** aus dem Sack lassen
 die **Katze** im Sack kaufen
 wie die **Katze** um den heißen Brei (herum)schleichen
 Die **Katze** lässt das Mäusen nicht. (Sprichw.)
 sich die **Kehle** aus dem Hals schreien
 kerngesund
 das **Kind** mit dem Bade ausschütten
 ein **Kinderspiel** sein
 Viele **Köche** verderben den Brei. (Sprichw.)
 mit jdm. in **Kontakt** treten
 mit einem kühlen **Kopf**
 das **Kriegsbeil** begraben
Licht am Ende des Tunnels sehen
 etw. mit **links** machen können
 etw. mit **links** schaffen
 den **Löffel** abgeben
 jdn. / etw. loswerden

as steady as a rock
to put one's foot in it
to play with fire
to kill two birds with one stone
to have a frog in one's throat
in the back of beyond
to get one's foot in the door
to get out of bed on the wrong side
to get cold feet
to have a memory like a sieve
You can't make an omelette without breaking eggs.
to play second fiddle
to know one's onions
You can lead a horse to water, but you can't make him drink.
to live like a lord
to be (as) hard as the knockers of Newgate
to kick the bucket
to give sb a hand
to have one's hands full
to pay through the nose for sth
to be in sb's shoes
to fly off the handle
as bright as a button
to give sb the shirt off one's back
to take sth to heart
to be in seventh heaven
to be on cloud nine
to have ants in one's pants
in the heat of the moment
to make sb's life hell
The road to hell is paved with good intentions.
to go to the dogs
Let sleeping dogs lie.
(to lead) a dog's life
to be out of the question
to lead sb up the garden path
to be six of one and half a dozen of the other
to be the real McCoy
once in a blue moon
to put all one's eggs in one basket
to go Dutch
to play (a game of) cat and mouse
to let the cat out of the bag
to buy a pig in a poke
to pussyfoot around sth
A leopard can't change its spots.
to scream one's head off
as right as rain
to throw the baby out with the bathwater
to be a piece of cake
Too many cooks spoil the broth.
to get in touch with sb
as cool as a cucumber
to bury the hatchet
to see light at the end of the tunnel
to do sth standing on one's head
to sail through sth
to kick the bucket (vlg.)
to get rid of sb/sth

den **Löwenanteil** erhalten
auf den **Markt** bringen
bis ins **Mark** getroffen sein
blind wie ein **Maulwurf** sein
eine **Menge** riskieren
die **Messlatte** höher legen
Morgenstund hat Gold im Mund. (Sprichw.)
aus einer **Mücke** einen Elefanten machen
den **Nagel** auf den Kopf treffen
jds. **Name** durch den Dreck ziehen
die Dinge beim **Namen** nennen
seine **Nase** in alles hineinstecken
die **Nase** voll haben von etw.
jdm. auf die **Nerven** gehen
sich nicht übers **Ohr** hauen lassen
ganz **Ohr** sein
bis über beide **Ohren** in etw. stecken
auf taube **Ohren** stoßen
sich über die beiden **Ohren** in jdn. verlieben
sich etw. hinter die **Ohren** schreiben
ein echtes **Original** sein
Wenn **Ostern** und Pfingsten auf einen Tag fallen.
Partei ergreifen
keinen **Pfennig** wert sein
das **Pferd** von hinten aufzäumen
alles auf ein **Pferd**
Probieren geht über Studieren. (Sprichw.)
auf den **Punkt** kommen
das fünfte **Rad** am Wagen sein
im **Rampenlicht** stehen
vom **Regen** in die Traufe kommen
sich **rundum** wohlfühlen
Salz in die Wunde streuen
jdm. **Sand** in die Augen streuen
das schwarze **Schaf** (in der Familie) sein
sich eine **Scheibe** von jdm. abschneiden (können)
den **Schein** wahren
nicht nach **Schema F**, unkonventionell, denken
etw. im **Schilde** führen
sich wie ein **Schneekönig** freuen
einen **Schritt** weiter gehen; einen draufsetzen
in der **Schusslinie** stehen
ins **Schwarze** treffen
schweineteuer sein
sich etw. von der **Seele** reden
sich etwas von der **Seele** reden
etw. als **selbstverständlich** hinnehmen
wie warme **Semmeln** weggehen
Besser **spät** als gar nicht. (Sprichw.)
den **Spieß** umdrehen
die **Spitze** des Eisbergs sein
spottbillig
hart wie **Stahl** sein
sternhagelvoll
stinknormal sein
stocknüchtern
dumm wie (Bohnen)**Stroh**
mit dem **Strom** schwimmen
Man soll den **Tag** nicht vor dem Abend loben.

to get the lion's share
to put sth on the market
to be cut to the quick
to be (as) blind as a bat
to stick one's neck out
to raise the bar
The early bird catches the worm.
to make a mountain out of a molehill
to hit the nail on the head
to drag sb's name through the mud
to call a spade a spade
to stick one's nose into everything
to be fed up with sth
to be a pain in the neck
there are no flies on sb
to be all ears
to be up to one's ears in sth
to fall on deaf ears
to fall head over heels in love with sb
to put sth in your pipe and smoke it
to be the real McCoy
when pigs fly
to take sides
to not be worth a penny
to put the cart before the horse
to put all one's eggs in one basket
The proof of the pudding is in the eating.
to come straight to the point
to feel like a fifth wheel
to be in the limelight
to fall out of the frying-pan into the fire
to feel as snug as a bug in a rug
to rub salt in(to) the wound
to pull the wool over sb's eyes
to be the black sheep (in the family)
to take a leaf out of sb's book
to keep up appearances
to think outside the box
to be up to sth
to be tickled pink
to go the extra mile
to be in the line of fire
to hit the bull's eye
to cost an arm and a leg
to get sth off one's chest
to get sth off one's chest
to take sb/sth for granted
to sell like hot cakes
Better late than never.
to turn the tables on sb
to be the tip of the iceberg
as cheap as dirt
to be (as) hard as the knockers of Newgate
as high as a kite
to be common or garden
as sober as a judge
as thick as two short planks
to go with the flow
Don't count your chickens before they have hatched.

Die **Tat** wirkt mächtiger als das Wort. (Sprichw.)
 nicht über den **Tellerrand** hinausschauen können
 Wenn man vom **Teufel** spricht, kommt er. (Sprichw.)
 wie ein **Tier** schuftet
 ein **Tropfen** auf den heißen Stein
 voller **Überraschungen** stecken
Übung macht den Meister. (Sprichw.)
 Ein **Unglück** kommt selten allein. (Sprichw.)
 ganz der **Vater**/die **Mutter** sein
 total **verrückt**
 es (mit Talent) verstehen, etw. zu tun
 in wie eine **Vogelscheuche** aussehen
 total **voll** / blau
 vorbeischauen
Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste. (Sprichw.)
 den **Wald** vor lauter Bäumen nicht sehen
 sich über **Wasser** halten
 sich gerade über **Wasser** halten
 jdm. / einer Sache im **Wege** stehen
 Wo ein **Wille** ist, ist auch ein Weg. (Sprichw.)
 auf **Wolke** sieben
 jdm. sein **Wort** geben
 das letzte **Wort** haben
 ein gutes **Wort** für jdn. einlegen
 seine **Worte** zurücknehmen
 auf **Zack** sein
 rote **Zahlen** schreiben
 das **Zeitliche** segnen
 auf den fahrenden **Zug** aufspringen
 jdm. auf der **Zunge** liegen

Actions speak louder than words.
to be unable to see further than the end of one's nose
Talk of the devil (and he'll appear).
to work like a dog
a drop in the ocean
to be full of surprises
Practice makes perfect.
It never rains but it pours.
to be a chip off the old block
as nutty as a fruitcake
to have a knack of doing sth
to look like what the cat dragged in
as drunk as a lord
to pop in
Better safe than sorry.
to not see the wood for the trees
to keep one's head above water
to keep the wolf from the door
to stand in sb's way / in the way of sth
Where there's a will, there's a way.
to be on cloud nine
to give sb one's word
to have the last word
to put in a good word for sb
to eat one's words
to be on the ball
to be in the red
to pop one's clogs
to jump on the bandwagon
to be on the tip of one's tongue